



== = 平成 18 年度通訳案内士試験の問題と解答例 == =

【注意】

以下の回答は、日西翻訳研究塾が提示する一解答例であり、決して、正規の解答ではありません。(註 1)  
当然のことですが、試験問題として提示されたものは、オリジナルのまま掲載致しました。(註 2)  
ブルーの文字が解答例で、[または ×××]で示したものは、他の解答例です。(註 3)

.....(平成 18 年度).....

1. 次のスペイン語文を読み，問題に答えなさい。(25 点)

En ( A ) del reciente aumento de trabajadores con problemas mentales, el Ministerio japonés de Salud, Trabajo y Bienestar promulgó los Principios para la mejora de la salud mental en 1998, en ( B ) que se recogen tres medidas principales: el autocuidado, el cuidado en la cadena de trabajo y el cuidado por especialistas, tales como médicos o psicólogos, dentro del lugar de trabajo.

De capital importancia es que los superiores de trabajo se ( C ) cuenta de la anomalía de sus subordinados. Cuando se observa de un trabajador un aumento anormal de ausencias o de retrasos, una repetición de simples errores o acciones problemáticas tales como alcoholismo, apuestas y grandes préstamos, es deseable que su jefe hable con él para conocer sus problemas. Pero conviene no meterse demasiado desde el principio, ya que en muchos casos el trabajador no quiere mostrar fácilmente el fondo de su alma. ( D ) Para percatarse de un cambio en sus subordinados hace falta conocerlos en situaciones normales. Por lo tanto, es importante que los superiores tengan conocimientos sobre salud mental y que procuren mantener una relación estrecha con sus subordinados.

問 1. 空欄( A ), ( B ), ( C )に入る語を下からそれぞれ一つ選び，記号を で囲みなさい。(各 2 点×3=6 点)

- A ア : lugar                      イ : tanto                      ウ : vez                      **エ : vista**
- B ア : donde                      イ : el                      ウ : la                      **エ : los**
- C ア : da                      イ : dan                      ウ : dé                      **エ : den**

問 2. 空欄( D )に入る文を下から一つ選び，記号を で囲みなさい。(2 点)

- ア : Hay que darse prisa.    **イ : Se necesita tiempo.**    ウ : Es algo casi imposible.    エ : Decirlo es fácil.

問 3. 「心の健康づくりのための指針」を策定した日本の省庁の名前を漢字で書きなさい。(2 点)

(厚生労働省)

問 4. 本文の内容と一致するように、下の空欄に適切な日本語を入れなさい。(各 2 点×5=10 点)

- ア : 「心の健康づくりのための指針」が挙げる三つの対策は，セルフケア，仕事のラインにおけるケア，そして( **専門家によるケア** )によるケアである。
- イ : 部下の遅刻・欠勤が不自然に増えたとき，( **ケアレスミスを繰り返す** )とき，問題行動が見られるときなどは，上司は(当人と話をする)ことが望ましい。
- ウ : 問題行動には，飲酒，( **賭け事** )，( **多額の借金** )などがある。

問 5. 下線部を日本語に訳しなさい。(5 点)

したがって、上司はメンタル・ヘルスに関する知識を持ち、部下と密接な関係を保つよう努めることが重要である。

2. 次のスペイン語文を読み，問題に答えなさい。（13点）

Fukuoka, cuyos recursos hídricos son escasos y sufre graves períodos de sequía, se enfrenta al gran reto de garantizar a sus ciudadanos un suministro de agua seguro ante una demanda que crece continuamente. En 1978 se produjo una gran sequía que obligó a la administración de la ciudad a restringir el suministro de agua durante 278 días al año. El hecho de que algunas partes de la ciudad careciesen totalmente de agua hizo comprender la difícil situación que en relación al agua vivía la ciudad. En 1979 los residentes de Fukuoka, los empresarios y los administradores de la ciudad tomaron la decisión de trabajar juntos para crear una “ciudad consciente del problema de la conservación del agua” .

Actualmente, el consumo diario per cápita en la ciudad de Fukuoka es inferior al consumo anterior a la gran sequía de 1978, aunque hay más inodoros y por lo tanto más cisternas en uso. La ciudad de Fukuoka consume aproximadamente un 20 % menos de agua que otras ciudades similares por su tamaño.

問 1. 本文の内容と一致するように，下の空欄に適切な日本語を入れなさい。（各 1 点 × 9 = 9 点）

ア：福岡市の(水資源)は乏しく，増え続ける(需要)に対する水の安定した(供給)を保証しなければならぬことは市にとってときに大きな脅威となる。

イ：1978年の(旱魃)のとき，福岡市は1年のうち278日にわたって(給水制限)を行った。

ウ：現在では1978年当時に比べて(トイレ[または 水洗便所，便器])の数が増え，したがってより多くの(トイレタンク [または タンク])が使われているにもかかわらず，福岡市の(一日一人)当たりの水の消費量は少なくなっており，市全体の消費量は(同規模の他の都市)に比べて約20パーセント少ない。

問 2. 下線部を日本語に訳しなさい。（4点）

福岡市内の一部の地域が完全に水不足に陥ったことで、市の深刻な水事情が浮き彫りにされた。

3. 次の文章を日本語に訳しなさい。（12点）

No hay nada mejor para descubrir la visión japonesa de la naturaleza que los jardines, cuya magistral recreación de réplicas en miniatura de mares o paisajes en una extensión de unos pocos cientos de metros cuadrados es reconocida en todo el mundo. Promocionados por la clase dirigente e inspirados en los preceptos budistas y sintoístas, los jardines japoneses son una exquisita mezcla de plantas, agua, tierra y rocas que realzan la belleza de la naturaleza de una forma artística. Un gran número de jardines se encuentra en los recintos de los templos y muchos de ellos tienen cientos de años.

自然に対する日本の見方を知るには庭園ほどの確なものはなく、海や風景を僅か数100㎡の枠内に縮小版として再現するその見事さは世界が認めている。仏教や神道の戒律から着想を得、支配階級が発展させた日本庭園は、植物や水、土や岩等を上手く組み合わせることで、芸術的な手法によって自然の美しさを再現したものである。その多くは神社仏閣の敷地内にあり、中には、数百年もの歴史を誇るものも多い。

4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(15点)

お部屋に入られる前に、非常口の場所をご確認ください。各フロアのエレベーター付近にゴミ箱を用意しております。燃えるゴミと燃えないゴミの分別収集にご協力をお願いいたします。ご入浴に際しましては、浴槽内でのタオルのご使用はご遠慮ください。浴室、浴槽内の床は滑りやすくなっておりますのでご注意ください。ご入浴後は身体をタオルでよく拭いてから脱衣所へご移動ください。アレルギー体質のお客様で、召し上がれない食材がありましたら、あらかじめご連絡ください。ホテルよりアンケートのお願いをする場合は、何卒ご協力お願いいたします。ホテルでは皆様に快適で安全にご宿泊いただけますように万全を期しておりますが、ご不明な点がありましたら何なりとお申し出くださいませ。

Antes de entrar en su habitación, no olviden asegurarse de la ubicación de la salida de emergencia. Cada planta está provista de cubos de basura cerca de los ascensores. Hagan el favor de depositar la basura por separado: incinerable y no incinerable. Al bañarse no introduzcan la toalla en la bañera y tengan cuidado de no resbalarse tanto en el cuarto de baño como en la bañera. Después de bañarse, séquense bien con la toalla antes de pasar al vestuario. Avísennos de antemano si tienen alergia a algún alimento. Les rogamos respondan a nuestras encuestas en caso de que las realicemos. Es nuestro más sincero deseo que todos los huéspedes tengan una estancia cómoda y segura en nuestro hotel. No duden en contactar con nosotros para cualquier aclaración o información. Estamos siempre a su entera disposición.

5. 「にぎりずし」について、10~12 行のスペイン語で説明しなさい。まず、どのような食べ物であるかについて必ず説明し、その後は自由に補足すること。たとえばどのような人がどのような時にどこでどのようにして食べるかを説明しても良いし、歴史的な変遷などのうん蓄を述べても良い。(20点)

<i>Nigirizushi</i> es, sin duda, el más representativo entre las muchas variedades de <i>sushi</i> . Son pequeñas bolas de arroz con un ligero sabor a vinagre en forma rectangular y sobre ellas se colocan trozos de pescado o marisco crudos, fundamentalmente. En general se come en restaurantes especializados, ya que se requiere una técnica especial para prepararlo. Su nombre procede de un verbo japonés “nigiru” que significa “presionar algo con las palmas de las manos”. Se come con <i>wasabi</i> , un condimento vegetal picante, untando la parte del pescado con la salsa de soja. En el mundo del <i>nigirizushi</i> tradicional prevalece la masculinidad, ya que sólo a los varones se les permite ser cocineros de esta ancestral forma culinaria japonesa. En parte esto está fundamentado en el hecho de que los hombres tienen la temperatura corporal más baja que las mujeres, afectando menos al sabor del <i>sushi</i> , que es muy delicado por tratarse de pescado crudo. Para hacerse profesional del <i>sushi</i> hay que recorrer un largo y disciplinado camino con un maestro siguiendo “preceptos” austeros al igual que un bonzo budista. Hoy en día, el <i>sushi</i> se ha internacionalizado y podemos saborearlo a precios asequibles en muchos países del mundo.
---

6. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。(各1点×15=15点)

1. 溶 岩                    lava
2. 温室効果                efecto invernadero
3. 白 鳥                    cisne
4. 鳥インフルエンザ      gripe aviar [または gripe de las aves, gripe aviaria]
5. 菊                        crisantemo
6. くしゃみ                estornudo
7. 蝉                        cigarra
8. 洗 脳                    lavado de cerebro
9. 耐震構造                estructura a prueba de terremoto
10. ダ ム                    presa
11. 峠                        puerto [または cima]
12. 指定席                  asiento reservado
13. 割増料金                precio adicional [または precio extra, tarifa suplementaria]
14. 祝 日                    día festivo [または fiesta]
15. テーマパーク          parque temático

- (註1) 特に、訳に関しては、小塾の「自然で読み手に優しい訳」というモットーに基づき翻訳いたしました。よって、出題者、もしくは、採点担当者によっては、これらは意識であるとの判断をされ、この解答例では100点満点を頂けないかも知れませんが、この点ご留意下さい。
- (註2) スペイン語による問題も、また、その訳などには、塾としての見解をまったく反映させておりません。
- (註3) 他にも可能性があると思われませんが、『一解答例の提示』であることから、全てを網羅することは致しませんでした。